

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:  
ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна  
Должность: Директор  
Дата подписания: 27.06.2023 08:33:35  
Уникальный программный ключ:  
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4e4d767c8486e18dd9ee8b889439a17c

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии  
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации  
по написанию и оформлению  
выпускной квалификационной работы**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Авторы (составители)



Гейко Наталья Романовна,  
доцент кафедры филологии,  
кандидат филологических наук  
Котлярова Татьяна Яковлевна,  
профессор кафедры филологии,  
кандидат филологических наук  
Савойская Наталья Павловна,  
доцент кафедры филологии,  
кандидат филологических наук,  
доцент






МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 3 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1 Общие положения .....	4
2 Цели и задачи ВКР .....	5
3 Выбор темы, требования к названию .....	6
4 Порядок работы по написанию ВКР .....	7
4.1 Права и обязанности научного руководителя ВКР .....	7
4.2 Права и обязанности студента при подготовке ВКР .....	8
4.3 Этапы и график выполнения работы .....	9
5 Структура и содержание ВКР .....	11
5.1 Структура выпускной квалификационной работы и прилагаемые документы .....	11
5.2 Текст выпускной квалификационной работы .....	13
6 Требования к оформлению структурных элементов выпускной квалификационной работы .....	22
6.1 Общие требования к оформлению работы .....	22
6.2 Оформление заголовков .....	23
6.3 Оформление списков, сносок, ссылок, сокращений, аббревиатур .....	25
6.4 Оформление таблиц .....	27
6.5 Оформление рисунков .....	29
7 Защита выпускной квалификационной работы .....	31
7.1 Подготовка ВКР к защите .....	31
7.2 Предварительная защита ВКР .....	31
7.3 Нормоконтроль .....	31
7.4 Защита ВКР .....	32
ПРИЛОЖЕНИЕ А .....	38
ПРИЛОЖЕНИЕ Б .....	39
ПРИЛОЖЕНИЕ В .....	40
ПРИЛОЖЕНИЕ Г .....	41
ПРИЛОЖЕНИЕ Д .....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ Е .....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж .....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ И .....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ К .....	53

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1 Общие положения

Настоящие методические рекомендации предназначены для качественной подготовки на выпускающей кафедре выпускных квалификационных работ (далее ВКР). Методические рекомендации определяют порядок подготовки выпускной квалификационной работы: выбор темы, планирование структуры, объема, содержания и оформления работы, сроки ее подготовки, написания и представления к защите, а также формы контроля и помощи обучающимся на всех этапах их работы над темой. Методические рекомендации предназначены для обучающихся, членов итоговых аттестационных комиссий и научно-педагогических работников в качестве руководства по подготовке и защите выпускных квалификационных работ.

Методические рекомендации по написанию и оформлению ВКР составлены на основании нормативных документов:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

Федеральный закон от 2 декабря 2019 г. № 403-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации».

Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержден приказом Минобрнауки РФ от 29 июня 2015 г. № 636.

Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 27 марта 2020 г. № 490 «О внесении изменений в некоторые приказы Министерства образования и науки Российской Федерации, касающиеся проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования».

ГОСТ 2.105-95. Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам. Дата введения 30 июня 1996 г.

ГОСТ Р 7.0.5-2008. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. Дата введения 01 января 2009 г.


ГОСТ Р 7.0.12-2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращения слов и словосочетаний на русском языке. Дата введения 01 сентября 2012 г.

ГОСТ Р 7.0.99-2018. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Дата введения 01 января 2019 г.

ГОСТ 7.32-2017. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Дата введения 01 июля 2018 г.

Локальный нормативный документ «Положение о нормоконтроле и порядке проверки через систему «Антиплагиат» выпускной квалификационной работы» П 75- 2018.

Методические рекомендации по написанию ВКР тиражированы, находятся на кафедре и в библиотеке филиала.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 5 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 2 Цели и задачи ВКР

Выполнение выпускной квалификационной работы (ВКР) – завершающий этап государственной итоговой аттестации (ГИА).

Основной целью выполнения выпускной квалификационной работы является определение соответствия результатов освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.


Также целями ВКР, как заключительного этапа обучения студентов соответствующего уровня образования являются:

- систематизация, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений и навыков их применения при решении конкретных профессиональных задач, соответствующих переводческому виду деятельности, определяемому основной образовательной программой;
- развитие навыков ведения самостоятельной работы при решении профессиональных задач;
- приобретение опыта обработки, анализа и систематизации результатов своей работы, оценки их практической значимости и возможных областей применения, разработки практических рекомендаций в исследуемой области;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов своей деятельности.

При выполнении ВКР студент должен решить следующие основные задачи:

- обосновать актуальность выбранной темы, степень ее изученности/представленности в информационных источниках, ее значение для решения профессиональных задач;
- изучить теоретические положения, справочную и научную литературу по предмету исследования ВКР;
- изучить технологии анализа предмета исследования;
- собрать необходимый материал для проведения конкретного анализа;
- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки информации, дать оценку выявленной ситуации;
- сделать выводы и разработать рекомендации на основе проведенного анализа;
- оформить ВКР в соответствии с нормативными требованиями.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) обучающегося может носить научно-исследовательский характер и выполняться на базе анализа фундаментальных лингвистических и переводоведческих источников и инновационных разработок по тематике, связанной с переводом и переводоведением, или предлагать новое решение методической или прикладной задачи в данной предметной области. ВКР может основываться на обобщении выполненных ранее курсовых работ, а также выполняться по результатам производственной практики по тематике, определяемой выпускающей кафедрой по согласованию с предприятием (учреждением, организацией).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 6 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ВКР должна быть нацелена на анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и текстового материала. Решение самостоятельных задач в рамках выполнения ВКР является обязательным условием.

### 3 Выбор темы, требования к названию

Тема ВКР должна соответствовать направлению подготовки выпускника, а также выбранной индивидуальной образовательной траектории (ИОТ) обучения, в случае, если студент проходил обучение в рамках ИОТ.

Темы выпускных квалификационных работ, списки научных руководителей, консультантов (при необходимости) утверждаются проректором по учебной работе и доводятся руководителем ОПОП до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации, с предварительным обсуждением их на заседаниях выпускающей кафедры.

Студент имеет право внести уточнения в предложенную тему или предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Уточнение и дополнение по темам ВКР допускается не позднее, чем за 10 дней до защиты на основании приказа проректора по учебной работе.

Студентом пишется заявление, в котором указывается выбранная тема ВКР и научный руководитель (Приложение А). На заявлении должны быть подписи студента, преподавателя и заведующего кафедрой, дата составления заявления.


Примерный перечень тем ВКР бакалавра по индивидуальным образовательным траекториям включен в программу ГИА образовательной программы по соответствующему направлению обучения.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой филологии с учетом вида и задач профессиональной деятельности и пожеланий работодателей и интересов обучающихся. Тематика ВКР ежегодно обновляется не менее чем на 30% в соответствии с развитием науки и техники, раскрывая специфику ОП, обеспечивает возможность самостоятельной деятельности обучающегося в процессе подготовки ВКР, имеет практическую направленность, формируется с учетом последовательного планирования тематики учебно-исследовательских (курсовых) работ и научно-исследовательской работы обучающихся в течение всего периода обучения.

Выбор темы ВКР осуществляется обучающимся исходя из уровня понимания и осознания актуальности темы, оценки её теоретической и практической значимости. Обучающийся может выбрать тему работы из предлагаемого перечня тем ВКР, либо, исходя из собственных научных и практических интересов, предложить свою тему для исследования, необходимость которой должна быть обоснована. Свобода выбора темы ВКР позволяет реализовать индивидуальные научные интересы обучающегося, своеобразие подхода к изучению проблемы.

Требования к названию темы.

Тема – это наикратчайшая форма предъявления содержания всей работы, отражающая ее сущность. После того как вы оценили свою тему на возможность ее

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 7 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

качественного выполнения, следует обратиться к ее формулировке на соответствие некоторым общим требованиям, которым должны отвечать темы ВКР:

- предельная краткость;
- проблемность;
- ясность смыслов, то есть понятность;
- благозвучность.

Краткость темы – важнейшее ее качество. Из формулировки темы, то есть из заголовка следует убрать лишние слова, общее их количество довести по возможности до 6-7 слов. Если тема кратко не формулируется, часть ее лучше перевести в подзаголовок и дать его в круглых скобках.

В заглавии темы не должно быть придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов, вводных слов. Каждое слово в теме должно быть понятно исполнителю. В целом она должна читаться «на одном дыхании», легко и свободно, что означает ее лексическую грамотность.

Проблемность темы означает направленность ее на совершение каких-либо действий, то есть на изменение, или установление зависимостей. Например, тема «Перевод новостных текстов» не является проблемной, поскольку она лишь констатирует факт наличия перевода текстов такого жанра. Темы «Особенности (проблемы) перевода новостных текстов с русского языка на английский» или «Лингвокультурологический аспект перевода новостных текстов» являются проблемными. В первом случае заложена идея рассмотрения специфических переводческих трансформаций при переводе с ИЯ на ПЯ, во втором – обозначен аспект рассмотрения темы.

Тема и заглавие работы как ее эквивалент – это своего рода рамочное соглашение, определяющее границы предполагаемого исследования. Ключевые слова в заголовке представляют собой те понятия, которым посвящается вся работа. В тему входят ограничительные условия, определяющие поле исследования. Тема должна быть узка и конкретна. Объемная тема может оказаться непосильной для ее полного раскрытия в рамках учебно-научного исследования.


#### **4 Порядок работы по написанию ВКР**

##### **4.1 Права и обязанности научного руководителя ВКР**

Руководство ВКР осуществляется научно-педагогическими работниками, обладающими необходимыми для руководства ВКР компетенциями в рамках соответствующего направления обучения и образовательной программы. Руководитель ВКР назначается из числа наиболее квалифицированных работников кафедр филиала.

Научный руководитель, назначенный кафедрой, выдает студенту задание на выполнение ВКР. Задание на выполнение ВКР является нормативным документом, устанавливающим глубину и границы исследования темы, а также сроки предоставления работы на кафедру в завершённом виде.

Задание на выполнение ВКР составляется в 2-х экземплярах на типовых бланках (Приложение Б), подписывается студентом, научным руководителем и заведующим кафедрой. Один экземпляр задания выдается студенту, другой остается на кафедре. Изменение Задания на выполнение ВКР осуществляется кафедрой по письменному представлению научного руководителя.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

#### Права и обязанности научного руководителя ВКР:

Руководитель ВКР обязан осуществлять руководство подготовкой ВКР, в том числе:

- оказывать консультационную помощь студенту в определении окончательной формулировки темы ВКР;
- составить задание студенту на выполнение ВКР и выбрать направление исследования;
- оказывать консультационную помощь студенту в подготовке графика выполнения ВКР, проекта ВКР, первого варианта ВКР;
- давать студенту рекомендации по подбору списка источников и литературы и фактического материала для подготовки ВКР;
- содействовать студенту в выборе методики исследования или осуществления проекта; совместно со студентом определять примерные этапы работы над темой;
- осуществлять текущий контроль над выполнением студентом всех этапов выполнения ВКР в соответствии с утвержденным заданием и графиком работы, информировать кафедру в случае несоблюдения студентом графика выполнения ВКР;
- давать студенту рекомендации по содержанию ВКР и исправлению выявленных в работе недостатков;
- оценивать качество выполнения ВКР в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями (в т.ч. составить отзыв);
- присутствовать на заседаниях кафедры по вопросам текущего контроля над выполнением студентом ВКР, предзащите и защите ВКР.

Руководитель ВКР имеет право:

- выбирать удобную для него и студента форму организации взаимодействия, в том числе согласовать разработанный студентом план подготовки ВКР и установить периодичность личных встреч или иных контактов;
- по результатам каждой встречи требовать от студента подготовки и согласования краткого резюме, полученных рекомендаций и намеченных дальнейших шагов по выполнению ВКР;
- требовать внимательного отношения студента к полученным рекомендациям и явки на встречи подготовленным;
- при выставлении оценки за ВКР принять во внимание соблюдение студентом планов выполнения работ, контрольных сроков сдачи проекта ВКР и окончательного текста ВКР.


#### 4.2 Права и обязанности студента при подготовке ВКР

Студент является единоличным автором ВКР и несет полную ответственность за ее подготовку – самостоятельность выполнения, содержание, достоверность используемых материалов и оформление выпускной квалификационной работы.

Студент обязан:

- придерживаться согласованного с руководителем графика и сроков реализации плана работы над ВКР;
- регулярно отчитываться перед руководителем о ходе выполнения ВКР в



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

соответствии с согласованным с руководителем ВКР графиком индивидуальных консультаций;

- соблюдать все требования, предъявляемые к написанию и оформлению работы;
- ставить руководителя в известность о возможных отклонениях от календарного плана и в установленные сроки, как правило, не реже одного раза в 1-2 недели, информировать руководителя о ходе выполнения ВКР.
- излагать в соответствии с заданием разделы ВКР, оформив ее согласно требованиям методических рекомендаций. Окончательную версию ВКР согласовать с руководителем.
- сдать работу на проверку заимствований и определения соответствия установленным требованиям к её оформлению нормоконтролеру в электронном варианте в формате .doc,.docx. Своевременно устранить выявленные нормоконтролером замечания.
- подготовить текст доклада (защитное слово) не более чем на 10 мин.
- передать руководителю окончательный вариант ВКР для отзыва не позднее, чем за 10 календарных дней до защиты.
- не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты, предоставить секретарю ГЭК полностью подписанные ВКР, отзыв руководителя (без оценки), диск с электронной версией ВКР в формате pdf.

Студент имеет право:

- запрашивать у кафедры и руководителя образовательной программы предоставления своевременной информации о тематике ВКР, предполагаемых руководителях, графике защит;
- просить о переносе сроков защиты ВКР в связи с невыполнением графика работы над ВКР по уважительной причине;
- самостоятельно определять содержание разделов ВКР, демонстрационного материала и доклада;
- высказывать на заседании ГЭК по защите ВКР мнение, отличное от мнения руководителя;
- подавать апелляцию в случае несогласия с результатом защиты ВКР.


### **4.3 Этапы и график выполнения работы**

К подготовке выпускной квалификационной работы допускаются студенты, своевременно выполнившие учебный план в полном объеме и не имеющие академических и финансовых задолженностей.

Подготовка ВКР включает в себя следующие этапы:

- подготовительный этап. Цель подготовительного этапа – решение общих организационных вопросов. Этот этап включает: составление календарного графика работы над ВКР, разработку тематики ВКР; подбор руководителей и, при необходимости, консультантов; проведение организационных собраний в группах, выдачу заданий на ВКР.

– этап написания ВКР. Конкретные сроки написания ВКР определяются учебным планом образовательной программы, на основе которого руководитель образовательной программы и заведующий выпускающей кафедры устанавливают примерный календарный график выполнения отдельных этапов подготовки выпускной

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

квалификационной работы.

5.8.3 Примерный календарный график может включать в себя следующие этапы:


- выбор темы ВКР, назначение руководителя ВКР;
- утверждение темы ВКР и руководителя ВКР;
- получение задания на ВКР, согласование плана работы, подбор и анализ литературы;
- написание и доработка ВКР с учетом замечаний научного руководителя;
- нормоконтроль, проверка на заимствования;
- сдача руководителю готовой ВКР, получение отзыва руководителя;
- предварительная защита ВКР;
- размещение ВКР на сайте филиала и другие этапы.

Индивидуальный график подготовки ВКР студентом в задании на выполнение ВКР должен соответствовать календарному графику организации подготовки ВКР, устанавливаемому руководителем образовательной программы.

Руководитель ВКР устанавливает часы консультаций для студента, контролируют выполнение студентом графика работы над ВКР. В случае невыполнения студентом графика руководитель вправе ставить перед кафедрой вопрос о возможности недопуска студента к защите. Конкретные этапы ВКР и сроки их выполнения задаются руководителем работы. В таблице 1 приведен примерный график выполнения ВКР.

Таблица 1. Этапы ВКР и сроки их выполнения

№	Этап	Срок
1	Выбор темы ВКР, назначение руководителя ВКР и получение задания на ВКР	Предварительно – за 6 месяцев до защиты, уточнение темы возможно не позже, чем за 10 дней до защиты
2	Изучение научной литературы и нормативных документов, сбор статистической, аналитической, финансово-экономической и иной информации в соответствии с направлением исследования. Изучение и проведение практического анализа объекта исследования.	В ходе преддипломной практики и после ее окончания, но не позже, чем за 2 месяца до защиты
3	Выявление проблем, выработка рекомендаций, предложение мероприятий. Предварительное оформление работы	В течение месяца, но не позже, чем за 1 месяц до защиты
4	Предварительное оформление полного текстового варианта работы и представление его руководителю	Не позже, чем за месяц до защиты
5	Доработка ВКР по замечаниям руководителя, согласование текста с руководителем, прохождение проверки по системе «Антиплагиат»	В течение 3-7 дней после получения замечаний, но не позже чем за 2 недели до защиты
6	Разработка доклада на защиту работы, подготовка презентации и раздаточного материала	Параллельно с доработкой текстового варианта ВКР
7	Предварительная защита ВКР на кафедре. Для предварительной защиты представляется полностью готовая работа с подписью студента и руководителя	По распоряжению заведующего кафедрой, но не позже чем за 2-3 недели до защиты
8	Устранение замечаний, полученных в ходе предварительной защиты	В течение 3-5 дней после получения замечаний, но не позже, чем за 10 дней до защиты

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

9	Согласованный с руководителем и подписанный им вариант работы представляется на нормоконтроль	По распоряжению заведующего кафедрой, но не ранее, чем до прохождения предварительной защиты работы, и не позже чем за две недели до защиты
10	Устранение замечаний нормоконтролера и повторное представление работы на нормоконтроль.	В течение 3-5 дней после получения замечаний, но не позже, чем за неделю до защиты
11	Представление на кафедру окончательного варианта ВКР в бумажном и электронном виде для передачи в ГЭК и размещения на сайте филиала.	Не позже, чем за три дня до защиты

## 5 Структура и содержание ВКР

### 5.1 Структура выпускной квалификационной работы и прилагаемые документы

#### Структура выпускной квалификационной работы включает:


- титульный лист с грифом допуска к защите (подписывается заведующим выпускающей кафедры) (Приложение В);
- аннотация (на русском и иностранном языках);
- справка о проверке на Антиплагиат;
- задание на ВКР (задание на ВКР оформляется в 2-х экземплярах, которые подписываются научным руководителем и студентом, титульный лист считается первым листом текстового документа, однако номер страницы на нем не проставляется. Задание прикрепляется к ВКР, в общую нумерацию страниц не входит и номер страницы на нем не проставляется) (Приложение Б);
- содержание (подшивается после титульного листа, аннотации на русском и иностранном языках, задания на ВКР, лист содержания входит в счет страниц, номер страницы содержания – 3);
- текст ВКР (введение, основная часть, заключение, список использованных источников, приложения);
- прилагаемые к ВКР документы (отзыв научного руководителя (Приложение Г), CD – диск с электронными материалами).

Текстовый документ ВКР, предоставляемый в государственную экзаменационную комиссию, должен быть переплетен. Допускается твердый переплет или переплет на пружину.

#### Титульный лист и прилагаемые к выпускной квалификационной работе документы

Титульный лист работы должен быть подписан самим студентом, его руководителем и нормоконтролером (при наличии консультантов – также консультантами). Примерный бланк титульного листа ВКР приведен в Приложении В.

Задание на ВКР является индивидуальным для выпускника и содержит тему исследования, характеристику объекта исследования, необходимые исходные данные, календарный план подготовки ВКР, Задание должно быть оформлено в соответствии с формой (Приложение Б). Задание заполняется выпускником совместно с руководителем работы на основании утвержденной темы ВКР. Задание на ВКР оформляется в 2-х экземплярах, которые подписываются заведующим выпускающей кафедры, научным

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

руководителем и студентом, и предоставляется студентом на кафедру. Один экземпляр задания сдается студентом на кафедру, второй экземпляр остается у студента и при оформлении ВКР подшивается после справки о проверке на Антиплагиат.

Справка о проверке на Антиплагиат формируется программой Антиплагиат и подписывается нормоконтролером.

Отзыв руководителя подписывается непосредственно научным руководителем ВКР (Приложение Г).

#### **Аннотация**

Аннотация содержит краткую характеристику ВКР, составляется обучающимся на русском и иностранном языках.

Аннотация начинается со сведений об авторе и работе:

Фамилия, инициалы. Наименование ВКР. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2020. – 80 с. Табл. – 7. Рис. – 8. Библ. 59. наимен. Прил. – 6.

Структура аннотации включает:

- характеристику основной темы,
- проблемы объекта,
- цель работы,
- научную новизну,
- практическую значимость,
- полученные результаты,
- предложенные в работе рекомендации.

Объём Аннотации должен составлять не более 1800 знаков (страница формата А4).

Аннотация на русском и иностранном (английском, немецком, французском) языке распечатываются на отдельных листах, которые не нумеруются, но входят в структуру ВКР, в комплект документов, предоставляемых к защите.

Пример оформления аннотации приведен в Приложении Д.

#### **Содержание**


Содержание включает в себя введение, наименование всех разделов (глав) и подразделов работы, заключение, список использованных источников и наименование всех приложений. После наименования каждого элемента ставится отточие и приводится номер страницы, с которой начинается данный структурный элемент.

Аннотация, справка о проверке на Антиплагиат и задание на выполнение ВКР в содержание не включаются.

Обозначения структурных элементов работы и наименования разделов (глав) начинается с левого края страницы, без абзацного отступа, с выравниванием налево. Номера страниц выравниваются по правому краю поля и соединяются с наименованием элемента отточием. Каждый элемент содержания оформляется на отдельной строке.

Обозначения подразделов приводится с абзацного отступа, равного двум печатным знакам относительно начала обозначения раздела. Каждый подраздел также оформляется отдельной строкой с указанием номера страницы (выровненного по правому полю) с отточием.

Если наименование раздела или подраздела не умещается на одной строке, то продолжение наименования выполняется на следующей строке, начиная от уровня начала этого заголовка на предыдущей строке. Если необходимо перенести на следующую

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 54	Первый экземпляр ____	КОПИЯ № ____

строку наименование приложения, то начало переноса определяется началом наименования приложения. Содержание ВКР формируется в автоматическом режиме MSWORD по следующему алгоритму:

Выделить заголовок и нажать меню «Ссылки»-> добавить текст ->Уровень 1 (см. рисунок 1)

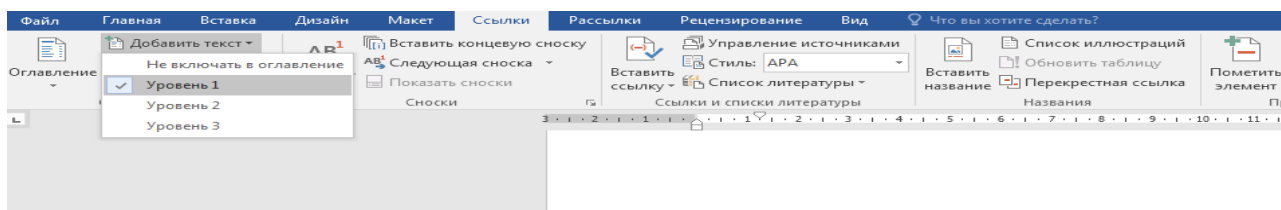


Рисунок 1

Аналогично выделить каждый заголовок и подзаголовок.

На странице содержание, после заголовка «Содержание» сделать отступ и поставить курсор на новую строку. Нажать меню «Ссылки»-> Оглавление ->Автособираемое содержание 1 (см. рисунок 2).

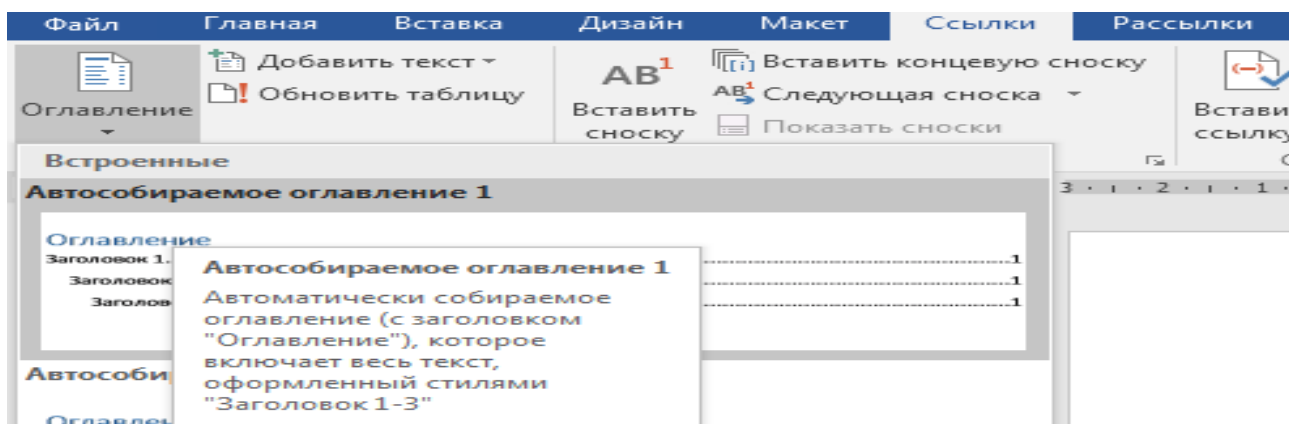


Рисунок 2


Пример оформления содержания приведен в Приложении И.

## 5.2 Текст выпускной квалификационной работы

### Введение

Несмотря на то, что введение помещается перед основной частью работы, писать его следует только после того, как основная часть работы написана. Во введении должны быть указаны:

- актуальность работы,
- цель и задачи работы,
- предмет и объект исследования,
- методология (основные методы) исследования,
- теоретическая основа исследования,
- эмпирическая основа исследования,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- гипотеза,
- практическая база исследования (при наличии),
- практическая значимость и новизна,
- структура работы.

Актуальность работы подразумевает краткую оценку современного состояния решаемой проблемы, обоснование необходимости проведения исследования, указание на новизну работы по сравнению с предыдущими исследователями. Для ВКР практической направленности актуальность обычно представляет собой обоснование необходимости проведения в настоящее время исследования по конкретным проблемам переводоведения с целью разработки рекомендаций по разрешению этих проблем.

Целью работы всегда является достижение какого-либо результата. Это итог работы, ее финал и смысл. В практической работе целью часто становится разработка рекомендаций в рамках исследуемой проблемы. В исследовательской работе целью может стать совершенствование методики, новая классификация явлений, разработка новых подходов к исследованию проблемы, выявление закономерностей и т.д.

Поставленная цель определяет решаемые задачи. Задачи – это конкретные способы, с помощью которых достигается цель работы.


После указания цели и задач работы приводится определение предмета и объекта исследования. Объект – это явление или результат человеческой (переводческой, коммуникативной, педагогической) деятельности, порождающий проблемную ситуацию и требующий дальнейшего изучения.

Объектом лингвистического исследования может выступать любое языковое явление. Например, отдельные проблемы лексикологии или стилистики иностранного языка или переводческие трансформации, требуемые для перевода определенного литературного, социологического, философского или экономического текста. Это может быть язык новеллы или романа, язык эссе или литературной переписки, язык научного текста по экономике предприятия, язык экономической прессы и т.п. Вместе с тем, объектом исследования могут стать теоретические концепции того или иного ученого, история переводов того или иного произведения на русский язык и т.п.

Предмет – это то, что находится в границах объекта и отражает суть, основные качества последнего, исследование которого способно дать адекватное представление об объекте. Характеристики предмета измеряются, определяются, классифицируются. Предметом исследования могут быть явления в целом, отдельные их стороны, аспекты и отношения между отдельными сторонами и целым.

Методы исследования – это способы, которые позволяют обучающемуся решать задачи исследования и достигать поставленной цели. От метода зависят теоретическая и практическая значимость работы. Условно методы можно подразделить на две группы: теоретические и эмпирические.

Теоретические методы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации, вычисление лингвистических единиц; обобщение единиц в классы; компонентного анализа;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

классификация, сравнение (сопоставление фактов одного порядка); корреляция (сопоставление фактов разного порядка); реконструкция, лексикографический и дескриптивные методы и т.д.

Значимыми *эмпирическими методами* (основанные на опыте) в исследованиях в области переводоведения являются: изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.

Например, при проведении переводческого/ коммуникативного исследования возможно использовать следующие методы:


- изучение и анализ научной литературы;
- изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики;
- моделирование, сравнение, анализ, синтез, и т.д.

Ключевыми средствами и приемами анализа языка/ текста/ процесса коммуникации следует считать методы:

- описательный;
- сравнительно-исторический;
- сопоставительный;
- исторический;
- структурный;
- опозиционный;
- компонентного анализа;
- стилистического анализа;
- количественный;
- автоматического анализа;
- логико-смыслового моделирования.

В работах переводоведческого характера могут быть использованы лингвистические методы:

- описательно-аналитический метод,
- метод контекстуального анализа,
- структурно-семантический метод,
- сравнительно-сопоставительный метод,
- структурно-функциональный метод,
- метод концептуального анализа,
- метод анализа словарных дефиниций,
- полевой метод,
- метод этимологического анализа,
- метод дефиниционного анализа,
- метод семного анализа,
- метод дистрибутивного анализа,
- метод ступенчатой идентификации,
- метод сопоставления переводных соответствий,
- метод количественного подсчета.

 МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Взаимосвязанность методов как реализация принципа дополнительности не исключает, а наоборот подчеркивает качественную определенность каждого метода.

Теоретическая основа исследования включает в себя учебную, научную, справочную литературу, периодические издания, в том числе Интернет-ресурсы.

Эмпирическая основа исследования включает конкретный языковой, текстовый материал, языковые данные. Материал лингвистического и переводоведческого исследования – это широкий круг вопросов, на которые опирается переводчик. Это могут быть языковые явления (лексические, грамматические, стилистические), литературные произведения любых функциональных стилей и жанров, рассматриваемые с позиции исследователя-переводчика. Лингвистические явления и литературные произведения могут выступать и как объект исследования, и как материал, дающий обучающемуся возможность проводить лингвистическое и переводоведческое исследование.

Гипотеза исследования позволяет сформировать целостное представление обобщенных положений, основных идей, к которым может привести исследование. Гипотеза должна быть обоснованной и внутренне непротиворечивой.

Гипотеза – это мысленное представление обобщенных положений, основных идей, к которым может привести исследование. Гипотеза должна быть обоснованной и внутренне непротиворечивой. Базовая гипотеза представляет собой формулировку предполагаемого конечного вывода, который должен обладать фактологическими свойствами, она должна обладать такими же свойствами.


Гипотеза в лингвистическом исследовании жестко не формулируется. Это может быть вопрос, на который обучающийся стремится найти ответ в своей работе.

В работе может быть практическая база исследования – это наименование предприятия, организации, на базе которой осуществлялось исследование. Чаще всего базой исследования является место производственной (преддипломной) практики студента. Практическая база исследования (при наличии) подтверждается Справкой о внедрении результатов ВКР (Приложение Ж).

Практическая значимость и научная новизна работы заключается в практическом применении проведенного исследования, новых элементов теории и/или методики исследуемого предмета, развитии или уточнении сложившихся научных взглядов на исследуемую проблему и т.п. Научная новизна ВКР может состоять в:

- анализе вопросов теории и/или практики использования отдельных результатов исследования;
- обосновании дальнейшего направления развития и совершенствования рассмотренных методов и/или методик;
- применении известных методов в нетрадиционной области;
- апробации ранее не проверявшейся на практике методики;
- новой постановке известной научной проблемы или задачи;
- получении новых следствий из известной теории (в том числе в новых условиях);
- обработке исходных информационных данных, ранее не использовавшихся для решения исследуемой проблемы;
- применении /или обосновании применения новых или усовершенствованных критериев и показателей для решения определенной проблемы;
- получении уникальных результатов экономического и/или социального



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

эксперимента и т.д.

– Практическая значимость заключается в возможности использования результатов исследования в практической деятельности. Необходимо указать, в каких областях научной или практической деятельности, и каким образом могут быть использованы результаты, приведенные в ВКР. Рекомендации должны быть конкретными и носить адресный характер.

– Новизна исследования может заключаться в разработке, раскрытии, дополнении, обосновании, создании, предложении и т.п. чего-либо. К новизне исследования относятся те результаты, полученные автором (и та информация, полученная в ходе исследования), которые раньше никем не были получены. Новизна исследования может быть нескольких уровней:

- уточнение, конкретизация известных данных;
- расширение, дополнение известных данных;
- распространение известных данных на новый круг явлений (новый класс объектов и систем);
- преобразование, коренное изменение известных данных.
- вклад, который внёс автор в разработку теории данного вопроса. Например, в работе могут (может) быть:
  - выявлены особенности...;
  - предложена классификация...;
  - систематизированы данные...;
  - дано системное описание...(всесторонняя характеристика...);
  - использованы новые методы исследования какого-то явления;
  - сформулированы выводы и положения, дополняющие уже известные и т.п.
- Наиболее типичные ошибки при формулировке новизны: новизна подменяется актуальностью, теоретической и практической значимостью; утверждается, что данный вопрос рассматривается впервые и ранее не рассматривался (а на самом деле это не так); утверждается, что нечто сделано впервые (а на самом деле это не так).


Необходимо также помнить о принципе единства формы и содержания. Поставленная цель и решаемые задачи обуславливают структуру работы.

В самом конце введения кратко представляется структура работы, которая обусловлена поставленной целью и решаемыми задачами. Обычно здесь перечисляются разделы (главы) работы и дается краткое (1-2 предложения) изложение содержания раздела. Рекомендуемый объем введения –3-5 страниц.

### **Основная часть работы**

Состав и структура ВКР определяется темой работы, поставленной целью и задачами исследования, но чаще всего основную часть ВКР делят на три раздела – теоретический раздел, аналитический раздел и раздел выводов и рекомендаций.

В структуре ВКР бакалавра должно быть не менее двух глав. Требования к структуре и содержанию ВКР включены в рабочие программы ГИА по направлению образовательной программы. Главы и параграфы необходимо соотносить друг с другом по объему представленного материала. Объем параграфов не должен превышать объема любой из глав работы. Заголовки глав и параграфов должны быть лаконичными и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

соответствовать их содержанию. Независимо от избранной темы, ВКР должна содержать теоретический обзор изучаемой проблемы и самостоятельное исследование, направленное на разработку мероприятий, рекомендаций, исследовательских, нормативных, организационных и проектных решений.

Структура основной части ВКР обсуждается студентом с руководителем ВКР с учетом специфики образовательной программы и исследуемой проблемы.

**В теоретической части** на основе изучения соответствующих документов, литературных источников, результатов научно-исследовательских работ и т.п. обучающийся должен раскрыть сущность рассматриваемой проблемы и состояние ее решения на современном этапе развития науки.

В теоретической части исследования излагаются теоретические основы и закономерности проблемы исследования, рассматривается история вопроса. При изложении основных теоретических концепций по проблеме исследования необходимы их анализ и соответствующая группировка мнений, указание на различие или противоречивость взглядов, завершающиеся изложением собственной позиции, в том числе в понимании используемых в работе терминов.

В тексте ВКР обучающийся обязан давать ссылки на тех авторов, мнения которых используются в работе. Чужие высказывания (цитаты) заключаются в кавычки с непременной ссылкой на источник. Пересказ заимствованных суждений без отсылки к источнику недопустим.

Обзорная глава также может быть посвящена описанию возникшего практического затруднения и методов его преодоления, существующих к настоящему времени, включая анализ их сильных сторон и недостатков. Результатом написания главы выступают разъяснение практических трудностей, с которыми столкнулся автор, и выделение критериев эффективности, которым должны удовлетворять возможные решения (включая авторские).


Каждая глава ВКР завершается выводами по главе, где кратко перечисляются результаты рассмотрения проблематики данной главы.

Объем раздела должен составлять 15-20 страниц.

**Исследовательская часть** должна содержать результаты проведенного исследования рассматриваемой проблемы на конкретном языковом материале. В ВКР по переводоведению, в которых гипотезы в явном виде отсутствуют, данная глава фиксирует проведенные процедуры по решению практической проблемы, полученные в этом процессе результаты. В этом случае глава также содержит оценку эффективности предложенных решений.

Специфику сопоставительных переводческих исследований, в которых изучаются отношения между оригиналом и конечным результатом процесса перевода, следует искать в особенностях самого предмета «теория перевода». Эти особенности определяются тем, что:

- а) перевод – процесс двусторонний, в ходе которого устанавливается определенное отношение между отрезками речи в двух языках;
- б) в переводимом речевом произведении (оригинале) релевантными с точки зрения перевода являются лишь те элементы (как плана содержания, так и плана

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

выражения), которые оказывают влияние на определение состава соответствующего речевого произведения в переводе;

в) релевантность элементов оригинала и выбор элементов речевого произведения в переводе обусловлены их окружением, то есть характером прочих элементов в составе соответствующих отрезков речи в обоих языках. При этом такая обусловленность имеет комплексный характер, то есть возникает в результате взаимодействия совокупности лексических, грамматических и экспрессивно-стилистических компонентов данных речевых единиц.

Отсюда следует и специфика собственно переводческих исследований, в отличие от работ в области сопоставительной грамматики и лексикологии.

Во всех жанрах работ данная глава включает обоснование использованных методов, в котором содержится ответ, почему использовались именно эти методы и каковы их преимущества перед аналогичными (если таковые имеются).

Описание **методов** предполагает:

- описание заданий, которые выполняли испытуемые, и инструкции, которую они получали,

- характеристику **выборки** с точки зрения тех признаков, которые лежат в основе выбора данной темы исследования,

- описание того, какие количественные и качественные показатели фиксировались, и каким образом производилась их фиксация в ходе исследования.


Помимо этого необходимо описать процедуру проведения эмпирических работ.

Для более наглядного изложения методов исследования эмпирический материал рекомендуется помещать в приложениях к ВКР. Эта рекомендация превращается в требование, если используемые в работе методы являются авторскими.

После характеристики методов излагаются **полученные результаты**, и описывается **процедура их обработки, включая используемые методы статистической обработки данных**. Результаты работы должны быть представлены понятным для читателя образом. Первичные данные переводятся в удобную для восприятия форму – графики или таблицы, демонстрирующие количественные соотношения полученных данных. Кроме того, некоторые первичные протоколы, наиболее показательные с точки зрения интерпретации результатов исследования, могут быть приведены в приложениях.

После изложения результатов производится их **интерпретация** – разъяснение того, что означают полученные результаты с точки зрения гипотез, сформулированных в работе, или ее методических или прикладных целей. Необходимо также соотнести полученные результаты с имеющимися в других работах. При отсутствии содержательной интерпретации курсовая или дипломная работа не может претендовать на положительную оценку.

Таким образом, в практической части ВКР по переводоведению излагаются ход, методика и результаты лингвистического исследования по избранной тематике (сопоставительное языкознание или переводоведение). Практическую часть отличают насыщенность языковыми примерами (на родном и иностранном языках), наглядно иллюстрирующими степень проработки тематики работы на конкретном языковом материале (выбор которого обозначен во Введении). Поскольку исследование

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

закономерностей и приемов перевода является разновидностью лингвистического исследования, при выполнении таких работ рекомендуется использовать те же методы, что и в работах чисто лингвистического характера.

Что касается выбора варианта перевода исходных высказываний для изучения обозначенной проблематики, обучающийся может использовать уже выполненные (опубликованные) переводы (с обязательным указанием выходных данных перевода). В таких случаях приводимый в работе выполненный перевод должен комментироваться с точки зрения адекватности/эквивалентности. Результатом комментария может явиться то, что обучающийся предложит собственный вариант перевода, обосновывая свою позицию. Другой возможный подход – самостоятельно выполнить перевод (это подход актуален в случаях отсутствия перевода или недоступности для анализа уже существующего перевода). Переводческие решения комментируются.

В целом все примеры, репрезентирующие языковой материал исследования, должны сопровождаться комментариями. Именно содержание этих комментариев (терминологическая точность, правильность проведенного анализа, достоверность выводов) позволяет судить о степени сформированности профессиональных переводческих компетенций автора исследования.

Практическая глава также завершается выводами по главе, где подводится итог описанию практического материала.

Объем раздела – 30-40 страниц.

Основная часть работы должна быть систематизирована и рубрицирована. Для повышения компактности и наглядности используются таблицы и иллюстрации. Язык изложения должен обладать характерными чертами делового стиля с использованием соответствующей лингвистической и переводоведческой терминологии, определенностью формулировок, полным отсутствием эмоциональных речевых средств и т. д.


Содержание ВКР необходимо излагать доступным литературным языком, избегая, с одной стороны, упрощенчества и примитивизма, но, с другой, не усложняя конструкции предложений вычурными, псевдонаучными оборотами, выражениями и терминами. Анализируемые примеры в тексте работы даются курсивом. Цитаты из научных источников – обычным шрифтом.

В конце каждого раздела (главы, подглав, пункта) обязателен вывод, в котором будет ещё раз кратко охарактеризована проблема, а также намечен круг вопросов, которые автор намерен рассмотреть далее в своей работе.

Основная часть должна иметь логически обоснованную структуру, которая определяется волей автора, исходя из осмысления темы, цели и задач, подобранных источников, логики самого исследователя. Следует избегать крайностей: излишнего дробления текста на мелкие подразделы трех и более уровней (особенно в небольших по объему работах) и, напротив, «глобализма» – монолитного текста, не разделенного на определенные части.

### **Заключение**

Заключение содержит краткое перечисление того, что именно сделано студентом лично по исследуемой теме, включает выводы по каждому разделу, в том числе рекомендации и оценку их эффективности. Формулировки выводов должны быть краткими, четкими и наглядными. Их необходимо формулировать таким образом, чтобы

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

было видно, что поставленная цель работы достигнута и все задачи решены. Рекомендуемый объем заключения 3-5 страниц.

#### **Список использованных источников**

Список содержит сведения об источниках, использованных при написании работы. К ним относятся нормативные акты, стандарты; учебная и научная литература, статьи из периодических изданий; статьи, аналитические, статистические и иные материалы из сети Интернет; Интернет-сайты предприятий, государственных органов, аналитических агентств и т.п.

В тексте ссылки на использованные источники приводятся в квадратных скобках.

Сведения об источниках располагаются в порядке появления ссылок на источники в тексте, нумеруются арабскими цифрами без точки и печатаются с абзацного отступа. Хорошо проработанная ВКР обычно содержит 50-80 источников, в том числе источники иностранных авторов.

Пример оформления списка использованных литературных источников приведен в Приложении К. Примеры оформления библиографических описаний различных источников приведены ниже.

#### *Статья в периодических изданиях и сборниках статей:*

1 Гуреев В.Н., Мазов Н.А. Использование библиометрии для оценки значимости журналов в научных библиотеках (обзор) // Научно-техническая информация. Сер.1. – 2015. – №2. – С. 8-19.

2 Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. – 2012. – Вып. 67. – С. 79-87.

#### *Книги, монографии:*

1 Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2014. – 240 с.

2 Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.


#### *Тезисы докладов, материалы конференций:*

1 Уварова Т.К. Эволюция семиотических параметров заголовка в процессе восприятия художественного текста // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27 – 28 апр. 2006 г. / Под ред. Л.А. Нефедовой. – Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 25-30.

2 Антопольский А.Б. Система метаданных в электронных библиотеках // Библиотеки и ассоциации в меняющемся мире: Новые технологии и новые формы сотрудничества: Тр. 8-й Междунар. конф. «Крым-2001» / г. Судак, (июнь 2001 г.). – Т. 1. – М., 2001. – С. 287-298.

3 Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г., Золотарев Д.В. 4-я Международная научно-практическая конференция «Научное издание международного уровня – 2015: современные тенденции в мировой практике редактирования, издания и оценки научных публикаций» // Наука. Инновации. Образование. – 2015. – №17. – С. 241-252.

#### *Электронные ресурсы:*

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1 Allinne F. Les faux amis de l'anglais. – Paris: Paris, 1999. – 362 p. – URL: <http://2c3f002e11dd95001639d99244b0c28b.jbfit.com.br/> (дата обращения: 27.05.2020).

2 Швед Г.Ф. Особенности создания терминов в контексте научно- технического перевода // Труды БГТУ. Серия 6: История, философия. – 2015. – №5 (178). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-sozdaniya-terminov-v-kontekste-nauchno-tehnicheskogo-perevoda> (дата обращения: 11.02.2020).

3 Web of Science. – URL: <http://apps.webofknowledge.com/> (дата обращения: 15.11.2019).

#### *Нормативные документы:*

1. ГОСТ 7.0.96-2016 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные библиотеки. Основные виды. Структура. Технология формирования. – М.: Стандартинформ, 2016. – 16 с.

### **Приложения**

В приложения выносятся материалы, дополняющие основной текст работы, либо являющиеся исходными данными для анализа, например:

- образцы исходных текстов и их переводов;
- глоссарии;
- большие таблицы, содержащие массив данных;
- статистические данные (в табличном и/или графическом виде);
- большие схемы, диаграммы, многокомпонентные графики;

В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки. Располагаются приложения в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение начинается с новой страницы. Вверху страницы по центру пишется слово «ПРИЛОЖЕНИЕ» и его обозначение буквой русского алфавита (А, Б, В, Г и т.д., за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь). Каждое приложение должно иметь заголовок, который пишется на следующей строке после слова «ПРИЛОЖЕНИЕ». Заголовок приложения начинается с прописной буквы (остальные – строчные) полужирным шрифтом без точки в конце. Заголовок также выравнивается по центру строки.


Если приложение содержит несколько элементов (таблиц, рисунков), то все эти элементы должны иметь отдельную нумерацию (например, «Таблица Б.1», «Таблица Б.2», «Рисунок Г.2», «Рисунок Г.4» и т.п.). Если приложение содержит только один элемент (например, только одну большую таблицу), то отдельно нумеровать и именовать данный элемент не нужно – наименование этого элемента будет совпадать с наименованием приложения (и ссылка на этот элемент в тексте будет не «Таблица А.1», а «Приложение А»). Если приложение только одно, оно обозначается «ПРИЛОЖЕНИЕ А».

Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в содержании работы с указанием их обозначения и заголовка.

## **6 Требования к оформлению структурных элементов выпускной квалификационной работы**

### **6.1 Общие требования к оформлению работы**

Текст работы набирается на компьютере и печатается на листах формата А4 с

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 23 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

одной стороны листа. Поля страницы: сверху и снизу – 20 мм, справа – 15 мм, слева – 30 мм. Работа печатается в текстовом редакторе Microsoft Word, или любом другом текстовом редакторе, совместимым с Microsoft Word, гарнитура шрифта текста – Times New Roman, межстрочный интервал – полуторный, размер шрифта – 14 пунктов. Каждый абзац печатается с абзацного отступа, равного 1,25 см. Интервалы между абзацами основного текста не допускаются. Выравнивание основного текста – «по ширине».

Полужирный шрифт при оформлении основного текста не применяется нигде, кроме оформления заголовков разделов и иных структурных элементов работы. Подчеркивание, как способ выделения, не используется нигде, в том числе в заголовках. Для акцентирования внимания может применяться выделение текста с помощью курсива, наклона или иной плотности знаков шрифта.

Страницы работы нумеруются арабскими цифрами, при этом соблюдается сквозная нумерация по всему тексту работы, включая титульный лист и приложения. Порядковый номер страницы проставляется внизу страницы, в центре, без точки. Номер страницы на титульном листе не проставляется. В общую нумерацию страниц не включаются аннотации, справка о проверке на Антиплагиат и задание на работу. Таким образом, номер страницы содержания – 2.

При оформлении иллюстративного материала (рисунков, таблиц, формул) следует соблюдать принцип единства, а именно, если нумерация рисунков ведется в пределах раздела, то и нумерация таблиц, и нумерация формул также должна быть в пределах раздела. Если выбрана сквозная нумерация рисунков по всему тексту, то и таблицы, и формулы также должны иметь сквозную нумерацию.


## **6.2 Оформление заголовков**

Наименования структурных элементов работы: «СОДЕРЖАНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных элементов работы.

Заголовки структурных элементов располагают в середине строки (выравнивание по центру) без точки в конце и печатают прописными буквами, не подчеркивая. Каждый структурный элемент и каждый раздел (главу) основной части ВКР начинают с новой страницы.

*Заголовок раздела* размещается с абзацного отступа (с выравниванием по левому краю) и начинается с порядкового номера (арабской цифрой). После номера ставится пробел (а не точка), затем первая буква заголовка – прописная, остальные – строчные, шрифт полужирный, без точки в конце, без подчеркивания. Если заголовок включает несколько предложений, их разделяют точками. Вторая и последующие строки длинного заголовка начинаются с того же отступа, что и первая строка заголовка. Переносы слов в заголовках не допускаются.

Подразделы (параграфы) начинают на той же странице, где закончился предыдущий подраздел (параграф). Новый подраздел стоит от предыдущего на два межстрочных интервала. Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела (главы). Номер подраздела состоит из номеров раздела и подраздела, разделенных точкой. В конце номера подраздела точка также не ставится. Заголовок начинается с абзацного отступа с выравниваем по левому краю, печатается с прописной буквы,


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 24 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

полужирным шрифтом. Правило переноса на следующую строку те же, что и для заголовков разделов. Заголовки разделов и подразделов отделяются между собой двойным межстрочным интервалом.

Основной текст начинается после заголовка через два межстрочных интервала (пример оформления заголовка приведен на рисунке 3).

Не допускается располагать заголовок раздела или подраздела на одной странице, а начало его основного текста – на другой.



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## **1 Теоретические основы изучения языковой специфики политических выступлений**

### **1.1 Политический дискурс как объект исследования в лингвистике и переводоведении**

Термин «дискурс» используется на протяжении долгого времени в различных областях знаний, имеющих даже фундаментальные различия в предмете исследований. ....

Рисунок 3 – Пример оформления заголовков раздела и подраздела

### **6.3 Оформление списков, сносок, ссылок, сокращений, аббревиатур**

Если в тексте требуется привести списки (перечисления), то они приводятся с абзацного отступа в столбик друг за другом. Если на элементы списка в дальнейшем не ожидается отсылок в тексте, то перед каждым элементом перечисления ставится тире (никакие другие маркеры не используются). Простые перечисления отделяются запятой (рисунок 6), сложные – точкой с запятой.

Сопоставление различных слов и их значений позволяет выделить несколько типов лексических значений:


- прямое значение,
- переносное значение,
- немотивированные и мотивированные значения.

Рисунок 6 – Пример оформления простого списка

Если в тексте необходимо сослаться на один или несколько элементов списка, то при перечислении элементов списка (рисунок 7), вместо тире ставят строчные буквы русского алфавита со скобкой (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь).

Соответственно при переводе имен собственных может применяться:

- а) транскрипция/транслитерация,
- б) калькирование,
- в)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Рисунок 7 – Пример оформления списка с буквенным обозначением элементов списка**

При наличии конкретного количества перечислений допускается перед каждым элементом перечисления вместо букв ставить арабские цифры, после которых ставится скобка (рисунки 8 и 9).

<p>Задачи поиска новых подходов:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) изучить их с разных позиций,</li> <li>2) доказать их целесообразность и практичность,</li> <li>3) применить их на практике,</li> <li>4) составить к ним рекомендации.</li> </ol>
---


**Рисунок 8 – Пример оформления списка с цифровым обозначением элементов списка**

<p>В.Н. Комиссаров выделяет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переводческие трансформации:           <ol style="list-style-type: none"> <li>1) лексические;</li> <li>2) грамматические;</li> <li>3) комплексные;</li> </ol> </li> <li>– технические приемы перевода:           <ol style="list-style-type: none"> <li>1) прием перемещения;</li> <li>2) прием лексических добавлений;</li> <li>3) прием опущения.</li> </ol> </li> </ul>
--

**Рисунок 9 – Пример оформления сложного списка с элементами разного уровня**

При необходимости дополнительного пояснения в тексте допускается использовать примечание, оформленное в виде сноски. Знак сноски ставят без пробела непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение. Знак сноски указывается надстрочно арабскими цифрами. Допускается вместо цифр использовать знак звездочка – \*.

Сноску располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой приведено поясняемое слово (словосочетание или данные). Сноску отделяют от текста короткой сплошной тонкой горизонтальной линией. Шрифт сноски меньше, чем шрифт основной

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

части текста, обычно – 12 пунктов.

В работе допускаются ссылки на данный документ, стандарты, технические условия и другие документы при условии, что они полностью и однозначно определяют соответствующие требования и не вызывают затруднений в пользовании документом. Цитаты, а также все заимствованные из печати данные (нормативы, тарифы и др.), должны иметь библиографическую ссылку на первоначальный источник. Ссылка ставится непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, по которому дается пояснение. Порядковый номер ссылки указывается арабскими цифрами в квадратных скобках в конце текста ссылки. Порядковый номер библиографического описания источника в списке использованных источников соответствует номеру ссылки.

Ссылаться следует на документ в целом или на его разделы и приложения. Если ссылка приведена на конкретный фрагмент текста, можно указать номер страницы, на которой располагается данный фрагмент.

Примеры ссылок на использованные источники:

- 1      приведено в работах [1]-[4].
- 2      по ГОСТ 29029.
- 3      в работе [9], раздел 5.
- 4      обращение» [12, с. 156]

В том случае, если обучающийся в своей работе ссылается на электронный ресурс или перечисляет нескольких авторов, то в квадратных скобках указывается лишь порядковый номер источника из списка использованной литературы.

В тексте работы могут быть использованы сокращения и аббревиатуры. Сокращение русских слов и словосочетаний допускается при условии соблюдения требований ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».


В тексте работы допускаются общепринятые сокращения и аббревиатуры, установленные правилами орфографии и соответствующими нормативными документами, например: год – г., годы – гг., и так далее – и т. д., метр – м, тысяч – тыс., миллион – млн, миллиард – млрд, триллион – трлн, страница – с., Российская Федерация – РФ, общество с ограниченной ответственностью – ООО.

При использовании авторской аббревиатуры необходимо при первом ее упоминании дать полную расшифровку, например: «...курсовая работа (далее – КР)».

Не допускается использование сокращений и аббревиатур в заголовках разделов (глав) и подразделов (параграфов).

#### **6.4 Оформление таблиц**

Для наглядности и удобства сравнения показателей данные могут быть представлены в виде таблицы. Таблица располагается непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы в тексте должны быть ссылки. При ссылке пишется слово «таблица» с указанием ее номера, например: «в таблице 2.1 представлены ...» или «... характеризуется показателями

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

(таблица 2)».

В таблице применяется размер шрифта – 12 пунктов.

Межстрочный интервал для всех данных в таблице – *одинарный*.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией (Таблица 1, Таблица 5 и т.д.). Допускается нумеровать таблицы в пределах раздела. В этом случае номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера таблицы, разделенных точкой: «Таблица 2.3».

Таблицы, приведенные в приложении, обозначаются отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой буквы обозначения приложения. Например, для таблицы, приведенной в Приложении А, нумерация будет выглядеть как «Таблица А.3». Если в работе имеется только одна таблица, она должна быть обозначена «Таблица 1» или «Таблица А.1» (если она приведена в приложении А).

Наименование таблицы пишется над таблицей слева, без абзацного отступа. Наименование таблицы приводится после ее номера и тире с прописной буквы без точки в конце. Если наименование таблицы занимает две строки и более, то его следует записывать через *одинарный* межстрочный интервал (рисунок 5).

Если таблица является авторской разработкой, составленной на основании информации из внешних источников, необходимо после заголовка таблицы поставить знак сноски и указать в форме подстрочной сноски внизу страницы на основании каких источников она составлена, например

Текст (только текст), повторяющийся в строках одного и того же столбца и состоящий из одиночных слов, заменяют кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, буквенно-цифровых обозначений, знаков и символов не допускается. Если повторяется текст, состоящий из двух и более слов, то при первом повторении его заменяют словами «то же», а далее кавычками. При отсутствии отдельных данных в таблице следует ставить прочерк (тире).

Цифровые данные в таблице можно выравнивать либо по центру (обычно для цифр, которые имеют одинаковый разряд), либо по правому краю (особенно если данные имеют разное количество разрядов). Но в любом случае выбранный тип выравнивания данных должен быть одинаковым по всей работе. Лучше всего цифры в графах (столбцах) таблицы проставлять так, чтобы разряды чисел во всей графе были расположены один под другим, если они относятся к одному показателю (обычно это делается за счет выравнивания направо). В одной графе должно быть одинаковое количество десятичных знаков для всех значений величин (например, 5,23; 8,00; 3,20).


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Таблица 1.3 – Способы перевода имен собственных				
№	Английский язык	Русский язык	Способ перевода	Примечание

Рисунок 5 – Пример оформления таблицы

Следует использовать в ячейках таблицы выравнивание по вертикали по центру (и для цифр, и для текста). Заголовки столбцов и строк таблицы следует печатать с большой буквы.

Подзаголовки столбцов печатают с маленькой буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с большой буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков точки не ставятся. Названия заголовков и подзаголовков указываются в единственном числе.


Таблицы слева, справа, сверху и снизу ограничивают линиями. Разделять заголовки и подзаголовки строк и столбцов диагональными линиями не допускается. Заголовки столбцов выравнивают по центру, а заголовки строк – по левому краю или по центру. Саму таблицу относительно полей страницы также рекомендуется выравнивать по центру.

Таблицу с большим количеством строк можно переносить на другую страницу. При переносе части таблицы на другую страницу слово «Таблица», ее номер и наименование указывают один раз слева над первой частью таблицы (рисунок 13), а над другими частями также слева без абзацного отступа пишут слова «Продолжение таблицы» и указывают номер таблицы. При переносе таблицы заголовки строчек и/или столбцов также переносятся (рисунок 14). Допускается при переносе таблицы заголовки строк и/или столбцов заменять соответственно номерами строк и столбцов. При этом нумеруют арабскими цифрами столбцы и/или строки и первой части таблицы.

Обычно таблицы располагаются на странице вертикально (на книжном формате страницы), но очень большие таблицы допускается печатать на отдельной странице горизонтально (т.е. на альбомном формате страницы). Правила оформления горизонтальных таблиц такие же.

## 6.5 Оформление рисунков

Рисунки (в том числе чертежи, графики, схемы, диаграммы и т.п.) располагаются непосредственно после текста, где они упоминаются впервые, или на следующей странице (по возможности ближе к соответствующим частям текста). На все рисунки в тексте должны быть даны ссылки. При ссылке необходимо писать слово «рисунок» и его номер, например: «в соответствии с рисунком 2».

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рисунки нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией. Если рисунок один, то он обозначается: Рисунок 1. Рисунки каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения, например: «Рисунок А.3». Допускается нумеровать рисунки в пределах раздела отчета. В этом случае номер рисунка состоит из номера раздела и порядкового номера иллюстрации, разделенных точкой, например: «Рисунок 1.1».

Способ нумерации таблиц, рисунков и формул должен быть одинаков по всей работе. Так, если выбрана сплошная нумерация, то она должна применяться и для таблиц (например, «Таблица 8»), и для рисунков (Рисунок 2) и для формул. Если выбрана нумерация в пределах раздела (главы), то и таблицы, и рисунки, и формулы нумеруются в пределах главы (Таблица 2.3, Рисунок 3.1 и т.д.).

Если рисунок взят из внешнего источника без авторской переработки, следует сделать ссылку на этот источник, например: (рисунок 4):

**Рисунок 1.2 – Виды прецедентных феноменов [25]**

Рисунок 4 – Пример оформления заголовка рисунка со ссылкой на первоисточник

Если рисунок является авторской разработкой, составленной на основании внешних источников, необходимо после заголовка рисунка поставить знак сноски и указать в форме подстрочной сноски внизу страницы, на основании каких источников составлен рисунок.

Иллюстрации, при необходимости, могут иметь наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст).

Рисунки при необходимости могут иметь пояснительные данные (подрисуночный текст). В этом случае слово «Рисунок», его номер и через тире наименование помещают после пояснительных данных и располагают в центре под рисунком без точки в концеследующим образом:


Рисунок 1 – Грамматические трансформации

Если наименование рисунка состоит из нескольких строк, то его следует записывать через одинарный межстрочный интервал. Наименование рисунка приводят с заглавной буквы без точки в конце. Перенос слов в наименовании рисунка не допускается.

Если в качестве рисунка используется диаграмма (график), построенный в программе Excel, то верхний заголовок диаграммы, формируемый Excel, необходимо убрать, а затем сформировать в тексте обычную подпись рисунка. Обе оси должны быть подписаны, то есть должны иметь название (и единицы измерения, при необходимости).

Обычно рисунки располагаются на странице вертикально (в книжном формате), но очень большие рисунки допускается печатать на отдельной странице горизонтально (на альбомном формате страницы). Правила оформления больших рисунков такие же.

При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## **7 Защита выпускной квалификационной работы**

### **7.1 Подготовка ВКР к защите**

Проверка степени оригинальности ВКР (Антиплагиат) осуществляется в следующих целях:

- повышение научного уровня и качества ВКР;
- повышение качества образовательного процесса и подготовки выпускников;
- повышение уровня дисциплины обучающихся и стимулирование добросовестной конкуренции;
- снижение и предотвращение репутационных рисков.

После полного оформления ВКР (но не позже, чем за 2-3 недели до защиты) студенты сдают работы в электронной форме (в формате .doc, .docx) нормоконтролеру для проверки на объем и источники заимствования (Антиплагиат). Для допуска к защите степень оригинальности (в т.ч. цитирования) работы должна быть не менее 60%. Для целей проверки на «Антиплагиат» текстом работы считается содержание, введение, основная часть и заключение. В текст на проверку не включается титульный лист, задание на ВКР и список использованных источников. После проведения проверки нормоконтролер обязан распечатать из системы «Антиплагиат» справку о проверке на Антиплагиат. Результаты проверки ВКР системой «Антиплагиат» учитываются научным руководителем при написании отзыва на ВКР.

Работы, не прошедшие проверку по степени оригинальности, передаются студентам для доработки и внесению изменений (изменения должны быть внесены в течение 4-х дней), после чего (за 10 дней до защиты) проводится повторная проверка в системе «Антиплагиат». При повторном несоответствии ВКР установленному критерию, этот факт доводится до сведения Государственной экзаменационной комиссии в ходе защиты.

### **7.2 Предварительная защита ВКР**

За две недели до защиты на кафедре проводится предварительная защита ВКР. На предварительную защиту студентом представляется бумажный вариант ВКР, подписанный научным руководителем и раздаточный материал (в случае необходимости).


В ходе предварительной защиты студент делает подготовленный им для защиты доклад, сопровождаемый предполагаемой презентацией. Затем члены кафедры, присутствующие на предварительной защите, могут сделать появившиеся у них в ходе защиты замечания и рекомендации по доработке текстового варианта работы, презентации и доклада на защиту; оформляется Лист предварительной защиты (Приложение Ж).

Контроль над устранением замечаний, возникших в ходе предварительной защиты, возлагается на научного руководителя работы.

### **7.3 Нормоконтроль**

После устранения замечаний, возникших в ходе предварительной защиты ВКР, но не позднее, чем за две недели до защиты, полностью оформленная ВКР в электронном варианте представляется на кафедру для прохождения нормоконтроля.

Нормоконтроль является завершающим этапом оформления ВКР. Проведение

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

нормоконтроля должно быть направлено на:

- соблюдение норм и требований при оформлении ВКР;
- проверку на наличие заимствований (Антиплагиат);
- правильность заполнения сопровождающих документов: задания на ВКР, отзыва руководителя, заключения о результатах проверки на объем заимствований.

Нормоконтролер обязан:

- консультировать студентов по оформлению работы;
- выдавать устные и/или письменные замечания по оформлению работы и демонстрационного материала при выявлении нарушений по оформлению работы и сопроводительных документов.

Нормоконтролер имеет право:

- не принимать к рассмотрению ВКР без подписей студента, консультантов (при их наличии), научного руководителя;
- не подписывать работу, оформленную с нарушением настоящих указаний.

Для устранения замечаний нормоконтролера студентам предоставляется определенный срок, после чего проводится повторный нормоконтроль.

В случае отсутствия замечаний к оформлению работы или наличии нескольких несущественных замечаний (по мнению нормоконтролера), нормоконтролер подписывает титульный лист ВКР. Нормоконтролер также имеет право потребовать от студента после устранения замечаний представить ему полностью подготовленный и переплетенный бумажный вариант работы со всеми правильно оформленными сопроводительными документами, и только на этом варианте ВКР поставить свою подпись.

#### **7.4 Защита ВКР**

Полностью подготовленные и подписанные тексты ВКР (за исключением работ, составляющих государственную тайну) размещаются кафедрой на сайте филиала не позднее, чем за 2 дня до защиты. Порядок размещения и доступ третьих лиц к текстам работ устанавливается утвержденным регламентом университета.

6.5.2 Не менее чем за 2 дня до начала защиты, в ГЭК должны быть представлены следующие материалы:

- списки студентов, выполнивших учебный план и допущенных к защите ВКР;
- оригиналы ВКР со всеми подписями;
- отзывы научных руководителей ВКР;


Государственная экзаменационная комиссия имеет право снять с защиты ВКР при обнаружении грубых недостатков по содержанию и оформлению работы:

- несоответствие содержания работы заявленной теме;
- обнаружение фактов плагиата и недобросовестной компиляции;
- несоответствия оформления предъявляемым требованиям к ВКР и т.д.

Защита ВКР является публичной. На заседании ГЭК, помимо членов и секретаря ГЭК, как правило, присутствуют научный руководитель, а также могут присутствовать иные заинтересованные лица.

Перенос сроков защиты возможен только в особых случаях, возникших либо не по вине студента, либо при наличии документа об уважительной причине. К уважительным причинам неявки на защиту ВКР относятся: временная нетрудоспособность, вызов в суд,



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

транспортные проблемы, иные причины, подтвержденные соответствующими документами. В этом случае обязательно следует своевременно согласовать сроки представления ВКР с учебным отделом филиала.

На защите студент делает краткое (7-10 мин.) сообщение, сопровождаемое презентацией, об основных результатах работы. В докладе и/или презентации должны быть отображены:

- актуальность исследования,
- цель и задачи работы,
- предмет и объект исследования,
- основные результаты анализа (краткие выводы по аналитическому разделу),
- рекомендации и мероприятия, предлагаемые студентом для решения выявленных проблем.

Студенты могут для каждого члена ГЭК подготовить раздаточный материал, в который по их усмотрению могут быть включены: основные теоретические положения работы, программы исследования, инструмент исследования, таблицы, графики, диаграммы и др.


По желанию студента и согласованию с председателем ГЭК, доклад студента может быть сделан на иностранном языке. Согласование по языку защиты проводится за два месяца до защиты. При проведении защиты на иностранном языке присутствие переводчика является обязательным.

После окончания доклада члены ГЭК задают вопросы, на которые студент должен дать ответ. Все присутствующие на защите также имеют право задать вопросы и выступить по материалам ВКР. Затем выступает научный руководитель с краткой характеристикой профессиональных качеств студента и дает отзыв о работе студента над ВКР. При отсутствии научного руководителя отзыв на ВКР зачитывается председателем ГЭК.

Результаты защиты ВКР оцениваются членами ГЭК оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются студентам в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК.

Основные критерии оценки (виды оценки и содержание критериев для каждого вида оценки приведены в таблице 2):

- уровень теоретической и практической подготовки студента;
- соответствие темы работы направленности (профилю), специализации;
- качество ВКР;
- актуальность темы;
- новизна полученных данных и возможность практического использования результатов;
- обоснованность результатов и аргументированность выводов;
- уровень оригинальности работы;
- степень самостоятельности при подготовке работы;
- реалистичность и соответствие рекомендаций и мероприятий выявленным проблемам;
- владение языком и стилем научного изложения;
- логичность изложения материала;

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- соответствие оформления работы утвержденным требованиям;
- качество ответов на вопросы и замечания;
- аккуратность оформления ВКР.

Решение об оценке, присвоении квалификации и выдаче государственного диплома о высшем образовании принимаются на закрытом заседании ГЭК простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов мнение председателя ГЭК является решающим.

Таблица 2 – Критерии и шкала оценивания учебной деятельности обучающихся и ее результатов в ГИА (выпускная квалификационная работа)

«Отлично» (90-100 баллов)	Содержание работы полностью соответствует направлению подготовки (специальности) и теме работы. Наличие глубокого теоретического основания, детальной проработки выдвинутой цели, логичности изложения, полноты и высокой обоснованности содержащихся в работе положений и выводов, широкой эрудиции и аргументированности выводов обучающегося. ВКР посвящена актуальной и практически значимой теме. Работа обладает ярко выраженным системным характером. Отчетливо выделена цель и грамотно сформулированы задачи исследования. Раскрыта актуальность темы исследования. Выводы логичны, соответствуют целям и задачам работы. Работа имеет высокую научно-методическую, или практическую значимость. В работе представлен самостоятельный анализ степени теоретического исследования проблемы, различных подходов к ее решению. При обсуждении результатов исследования/проекта обучающийся самостоятельно осмысливает результаты, умеет сравнить и сопоставить их с уже известными фактами, имеющимися в литературе. В работе широко используются материалы исследования/проекта, проведенного автором самостоятельно или в составе группы. Обучающийся полностью справился с индивидуальным заданием на ВКР, выполнив все этапы задания, и представил работу к защите. Обучающийся свободно ориентируется по материалу ВКР и дает развернутые и полные ответы на вопросы членов ГЭК. Свободно владеет профессиональной терминологией в определенной предметной области. Адекватно понимает термины и категории изучаемой науки. Стиль изложения научный с корректными ссылками на источники. Обучающийся уверенно излагает результаты исследования/проекта и представляет презентацию в полной мере отражающую суть ВКР. Оформление и структура работы соответствуют требованиям. Использовано оптимальное количество литературы и источников по теме работы.
«Хорошо» (75-89 баллов)	Содержание работы полностью соответствует направлению подготовки (специальности) и заявленной теме работы. Наличие достаточной проработки выдвинутых целей и задач, связность и логичность изложения, обоснованность содержащихся в работе положений и выводов, аргументированность результатов. ВКР посвящена актуальной и практически значимой теме. В работе четко выделена цель и задачи исследования/проекта. Однако Введение к ВКР недостаточно полно раскрывает актуальность темы исследования/проекта. Выводы адекватны полученным результатам, но имеют некоторые погрешности. При обсуждении результатов исследования/проекта обучающийся самостоятельно осмысливает результаты, умеет сравнить и сопоставить их с уже известными фактами, описанными в научной литературе и практике. Обучающийся справился с индивидуальным заданием на ВКР, выполнив все этапы задания, и



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1


стр. 35 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<p>представил работу к защите. Обучающийся способен дискутировать по отдельным вопросам, задаваемыми членами ГЭК по материалу ВКР. Хорошо владеет профессиональной терминологией в определенной предметной области. Адекватно понимает термины и категории изучаемой науки. Стиль изложения научный с корректными ссылками на источники (с незначительными замечаниями). Обучающийся продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР. В оформлении и структуре работы нет грубых ошибок. Используются основная литература и источники по теме работы.</p>
«Удовлетворительно» (50-74 баллов)	<p>Содержание работы не полностью отражает тему работы. Представленная работа показывает недостаточность теоретического обоснования, недостаточную проработанность заявленной цели. Актуальность темы представлена нечетко. Небрежность в изложении и оформлении. Недостаточная аргументированность выводов обучающегося. В работе не прослеживается системность. Теоретические положения слабо связаны с целью исследования/проекта. Работа чрезмерно насыщена дублированием результатов ранее проводимых исследований и (или) практическими результатами других авторов. Личный вклад автора не прослеживается. Обучающийся с трудом отвечает на вопросы членов ГЭК. Профессиональной терминологией владеет в недостаточной степени. Категории и термины изучаемой науки понимает не в полной мере. Обучающийся не в полной мере справился с индивидуальным заданием на ВКР. Стиль изложения не в достаточной степени соответствует научному стилю. Обучающийся продемонстрировал владение материалом, представил презентацию, отражающую суть ВКР, но были допущены значительные неточности при изложении материала, влияющие на суть понимания основного содержания ВКР. Достоверность некоторых выводов не обоснована. В оформлении и структуре работы присутствуют недостатки. Литература и источники по теме работы использованы в недостаточном объеме, их анализ слабый или отсутствует.</p>
«Неудовлетворительно» (1-49 баллов)	<p>Работа содержит существенные ошибки. Уровень теоретической, научно-исследовательской и (или) практической проработки поставленной проблемы очень низкий. Актуальность темы не обоснована. Обучающийся плохо ориентируется в предметной области направления подготовки (специальности). Недостаточность самостоятельности исследования. Отсутствие теоретического обоснования, несвязность изложения, недостоверность содержащихся в работе положений и выводов, или их несоответствие целям и задачам исследования/проекта, слабая аргументированность.</p> <p>Работа не обладает системным характером. Теоретические положения и факты носят фрагментарный характер, слабо связаны с целью исследования/проекта. Личный вклад автора не просматривается.</p> <p>Обучающийся не отвечает на вопросы членов ГЭК. Профессиональной терминологией не владеет, термины и категории изучаемой науки понимает неадекватно. Доклад обучающегося на защите происходит в виде плохо осмысленного прочтения материала. Стиль изложения не соответствует научному стилю. Обучающийся не демонстрирует владение материалом. Изложение хода и результатов исследования/проекта не отражает суть ВКР. Оформление и структура работы не соответствует требованиям. Не были использованы современные источники и литература.</p>
0 баллов	Обучающийся не явился

К каждой представленной к защите ВКР прилагаются:

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- аннотация на ВКР на русском и английском языках (Приложение Е);
- справка о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований;
- задание на выполнение ВКР (Приложение Б);
- отзыв руководителя (Приложение Г);

Защита ВКР проходит на открытом заседании ГЭК с участием не менее 2/3 ее состава.

Процедура защиты включает следующие стадии:

- доклад студента по теме ВКР

Доклад студента не должен представлять собой чтение заранее подготовленного текста, а должен являться презентацией не только выполненной работы, но и его уровня знаний и деловых и профессиональных качеств.


- ответы на вопросы председателя, членов комиссии и других присутствующих;
- оглашение справки о внедрении результатов работы на предприятии, организации, фирме (если справка имеется);
- выступление руководителя ВКР и других лиц, присутствующих на защите, если они просят слово;
- ответы студента на критические замечания руководителя и других лиц, принявших участие в обсуждении ВКР.

После публичного заслушивания всех ВКР, представленных на защиту, проводится закрытое (для посторонних) заседание ГЭК. На закрытом заседании комиссии обсуждаются результаты прошедших защит, выносится согласованная оценка по каждой ВКР: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Оценка выносится простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании (при равенстве голосов, решающим является голос председателя). При этом принимается во внимание уровень теоретической, научной и практической подготовки студента, а также отзыв научного руководителя. Одновременно принимаются рекомендации о практическом использовании полученных в ВКР результатов.

По окончании закрытого заседания возобновляется публичное открытое заседание комиссии, на которое вместе со студентами приглашаются все желающие. Председатель кратко подводит итоги, объявляет оценки по защищенным на данном заседании ВКР и другие результаты.

**Проведение государственных аттестационных испытаний с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий** осуществляется с применением режима видеоконференции. Порядок проведения защиты ВКР с использованием дистанционных технологий (далее – Порядок) применяется для проведения ГИА обучающихся филиала в режиме видеоконференции. Видеоконференция – очная форма удаленной работы ГЭК и обучающегося, проходящего государственную итоговую аттестацию в режиме реального времени с использованием телекоммуникационных и мультимедиа технологий.

Проведение государственных аттестационных испытаний в режиме видеоконференции осуществляется по приказу ректора Университета в связи с исключительными обстоятельствами, не позволяющими обучающемуся, проходящему государственную итоговую аттестацию, лично присутствовать вместе ее проведения в

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 37 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Филиале.

Государственные аттестационные испытания в режиме видеоконференции проводятся в соответствии с требованиями, обозначенными в положении «О государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

О необходимости прохождения государственных аттестационных испытаний в режиме видеоконференции обучающийся должен сообщить в заявлении, поданном на имя ректора Университета, с обоснованием необходимости организации проведения защиты ВКР в режиме видеоконференции и приложением подтверждающих, указанные в заявлении причины, документов. Основанием для проведения защиты ВКР в режиме видеоконференции является наличие условий введения чрезвычайной ситуации на территории государства.

Если нет возможности перенести государственные аттестационные испытания, то их необходимо организовать с применением дистанционных образовательных технологий в соответствии с Порядком проведения государственного экзамена и защиты ВКР с применением электронного обучения, ДОТ (утвержден приказом ректора от 29.12.2017 №). При этом документы должны быть предоставлены не позднее 3 рабочих дней до даты защиты. Выпускная квалификационная работа, отзыв, подтверждение оригинальности текста ВКР, справка о результатах проверки текста ВКР на наличие заимствований в электронном виде (со сканами подписанных страниц и документов) загружаются в MOODLE в отдельно созданный курс в рамках направления подготовки 45.03.02 Лингвистика. Информацию о том, что государственные аттестационные испытания будут проведены с применением ДОТ, секретарь ГЭК должен довести до студентов, председателя и членов ГЭК не позднее чем за неделю до предполагаемой даты защиты. Проведение процедуры государственных аттестационных испытаний с применением ДОТ согласуется с информационно-аналитическим отделом управления образовательной политики.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной  
работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –  
программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 38 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Бланк заявления на закрепление темы ВКР

Директору Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Фамилия И.О.

студента (-ки) \_\_\_\_\_

(название специальности /направления)

специальности/направления, гр. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. полностью)

## ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу Вас закрепить за мной тему выпускной квалификационной работы  
« \_\_\_\_\_ »  
(название темы)

по направлению/специальности « \_\_\_\_\_ »  
(шифр и название направления/специальности)

Руководителем выпускной квалификационной работы прошу утвердить \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., ученая степень и звание, место работы, должность)

Студент (ка) \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись) (инициалы, фамилия)

Научный руководитель \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись) (инициалы, фамилия)

Зав. выпускающей кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
(подпись) (инициалы, фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 39 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б Задание на выполнение ВКР

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

### ЗАДАНИЕ на выполнение выпускной квалификационной работы

Студенту \_\_\_\_\_

Группы \_\_\_\_\_

Тема работы « \_\_\_\_\_ »

Утверждена приказом по университету от « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

### КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН РАБОТЫ

Разделы работы (описание основных вопросов, подлежащих разработке, исследованию)	Срок выполнения

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ /И.О. Фамилия

Руководитель выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_ /И.О. Фамилия

Студент \_\_\_\_\_ /И.О. Фамилия

Дата принятия задания к исполнению « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной  
работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –  
программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 40 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Шаблон титульного листа ВКР

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Указывается  
наименование  
кафедры, кегель 12

ДОПУСК К ЗАЩИТЕ  
Утверждаю  
Заведующий кафедрой

Указывается ученая  
степень, звание,  
фамилия и инициалы  
заведующего  
кафедрой, кегель 12.

Фамилия И.О., ученая  
степень, звание (*прописываются в  
полном объеме*)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РА**

« \_\_\_\_\_ »  
Название темы  
прописывается  
ЗАГЛАВНЫМИ  
буквами, кегель 14  
пункт, выделение

\_\_\_\_\_ (название темы)

Автор выпускной  
квалификационной работы \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.

Фамилия Имя Отчество студента  
полностью

Направление подготовки \_\_\_\_\_

Шифр и наименование

Научный руководитель \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.

Фамилия Имя Отчество  
руководителя, ученая степень при  
наличии, должность (*прописываются в  
полном объеме*)


Нормоконтролёр \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.

Фамилия Имя Отчество  
нормоконтролёра, должность  
(*прописываются в полном объеме*)

Костанай, 20 \_\_\_\_ г.



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 41 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Отзыв руководителя на выпускную квалификационную работу

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «Челябинский государственный университет»  
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

**Костанайский филиал**

Кафедра филологии

### ОТЗЫВ

**руководителя на выпускную квалификационную работу**

студента очной формы обучения  
 основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы  
 бакалавриата «Перевод и переводоведение»  
 направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

**И.О. Фамилия**

на тему

« \_\_\_\_\_ »

### Характеристика студента-выпускника


За время обучения и работы над ВКР Фамилия И.О. проявил способности к исследовательской деятельности, принимал активное участие в научных конференциях (необходимо указать, в каких научных конференциях участвовал студент, занимаемые места или получаемые призы). Фамилия И.О. было опубликовано (если результаты работы были опубликованы, необходимо указать название публикаций и место их издания).

Направление исследования и тема ВКР выбраны Фамилия И. О. самостоятельно.

Индивидуальное задание выполнял в установленные сроки. Замечания, высказанные в ходе индивидуальных консультаций и подготовки ВКР, учтены и исправлены.

Положительно повлияли на результативность работы и личностные качества студента критичность мышления, самостоятельность, ответственность, трудолюбие, организованность и т.п.

Фамилия И. О. продемонстрировал научный, творческий подход к изучаемому фактическому материалу, высокий теоретический уровень изложения материала, умение глубоко и самостоятельно разрабатывать конкретную проблему; обобщать полученные знания по направлению и профилю подготовки. Автором решены все поставленные задачи.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 42 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г (продолжение)

### Особое мнение

Автор достаточно убедительно излагает свою позицию по поставленным вопросам, при этом научная дискуссия ведется корректно, проявляется уважительное отношение к имеющимся спорным точкам зрения в научной литературе и исследованиях по экономике. Большинство положений работы не вызывает никаких возражений.

Результаты проделанной теоретической работы имеют практическое значение в области оптимизации финансовой устойчивости фирмы, и могут использоваться в качестве рекомендаций хозяйствующим субъектам.

### Характеристика выпускной квалификационной работы

Критерии оценки	Индикатор	отметить V
Актуальность выбранной темы, обоснованность значимости проблемы для объекта исследования	В работе четко обоснована актуальность темы ВКР анализом состояния действительности. Формулировки точные и аргументированные. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования.	
	В работе обосновывается актуальность направления исследования в целом, а не собственной темы, недостаточно чётко (полно) обоснованы цель и задачи ВКР. Допускаются отдельные недочеты в формулировках.	
	Актуальность темы ВКР обоснована не точно. Значимость проблемы исследования сформулирована фрагментарно. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования.	
	Актуальность исследования автором не обосновывается, проблема не выявлена. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием).	
Теоретическая и практическая значимость исследования	В работе обоснована теоретическая значимость исследования, отражена его связь с задачами профессиональной деятельности. Работа содержит рекомендации по использованию результатов проведенного исследования на практике.	
	В работе не четко обоснована теоретическая значимость исследования, отражена связь исследования с задачами профессиональной деятельности. Работа содержит элементы рекомендаций по использованию результатов проведенного исследования на практике.	
	В работе не обоснована теоретическая значимость исследования, связь исследования с задачами профессиональной деятельности не четко определена.	
	Отсутствует обоснование теоретической и практической значимости исследования	
Методологический аппарат ВКР	Методологическая обоснованность исследования, методы исследования использованы комплексно и эффективно, адекватны задачам исследования	
	Методологическая обоснованность исследования, методы исследования адекватны задачам исследования, но использованы недостаточно комплексно или эффективно	
	Неполная методологическая обоснованность исследования, методы исследования использованы малоэффективно, не вполне адекватны задачам исследования	
	Методологическая необоснованность исследования, методы исследования использованы неэффективно, не адекватны задачам исследования.	
Оценка теоретического содержания работы	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы. Тема сформулирована конкретно, отражает направленность работы. В каждой части присутствует обоснование, использования части в рамках данной темы. Используются новые теоретические модели и решения.	
	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы, имеются небольшие отклонения. Логика изложения присутствует – одно положение вытекает из другого. Используются как известные решения, так и новые теоретические модели	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 43 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Критерии оценки	Индикатор	отметить V
	и решения. Содержание и тема работы не всегда согласуются между собой. Некоторые части работы не связаны с целью и задачами работы. Используются известные решения. Невысокая степень раскрытия темы Содержание и тема работы плохо согласуются между собой, тема не раскрыта	
Библиографический обзор, системный анализ имеющегося опыта	Выпускник привлек для исследования широкий круг специальной литературы и источников; представил системный анализ имеющегося опыта	
	Выпускник привлек для исследования широкий круг специальной литературы и источников; но не сумел аргументированно проанализировать имеющийся опыт	
	В ВКР научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в недостаточной мере; слабо представлен анализ накопленного опыта	
	Выпускник слабо ориентируется в специальной литературе и источниках по теме работы и (или) не может их охарактеризовать; в работе обнаружены большие фрагменты заимствованного текста без указания на авторов	
Уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов, ценность полученных результатов, возможность их применения в научных исследованиях, практической работе или в учебном процессе	Высокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов, рекомендовано применение полученных результатов в научных исследованиях, практической работе или в учебном процессе; демонстрируется уверенное владение материалом. Возможно наличие акта внедрения	
	Высокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, но имеются недостатки при оформлении выводов; очевидна возможность применения результатов в научных исследованиях, практической работе или в учебном процессе; демонстрируется уверенное владение материалом. Видение перспектив дальнейших исследований не структурированное.	
	Невысокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, имеются недостатки при оформлении выводов; присутствуют в основном заимствованные результаты (при указании на авторство). Рекомендации по совершенствованию деятельности организации носят формальный характер. Видение перспектив дальнейших исследований отсутствует.	
	Невысокий уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала; выводы и рекомендации носят декларативный характер; в работе отсутствуют самостоятельные выводы или присутствуют заимствованные результаты без указания на их авторство, рекомендации отсутствуют.	
Владение научным стилем изложения, профессиональной терминологией, в том числе орфографической и пунктуационная грамотность	Использован научный стиль изложения ВКР, грамотно использована профессиональная терминология, орфографическая и пунктуационная грамотность.	
	Использован научный стиль изложения ВКР, но не всегда грамотно использована профессиональная терминология, имеются небольшие орфографические или пунктуационные погрешности	
	Стиль изложения ВКР отличается невысоким уровнем научности, профессиональная терминология часто использована недостаточно грамотно, имеются небольшие орфографические или пунктуационные погрешности	
	Стиль изложения не является научным, профессиональная терминология использована неграмотно, имеются значительные орфографические или пунктуационные погрешности	
Качество устного доклада, свободное владение материалом; качество демонстрационного материала;	Во время устной защиты выпускник показывает глубокое знание темы, свободно оперирует данными, приведенными в исследовании; во время доклада использует демонстрационный (таблицы, схемы, графики и т.п.) и/или раздаточный материал; выпускник грамотно и содержательно отвечает на поставленные вопросы	
	Во время устной защиты выпускник показывает знание темы, свободно оперирует данными, приведенными в исследовании; во время доклада использует демонстрационный (таблицы, схемы, графики и т.п.) и/или раздаточный материал;	

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 44 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценки	Индикатор	отметить V
ответы на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы	выпускник во время устных ответов допускает неточности, неуверенно отвечает на поставленные вопросы	
	Во время устной защиты выпускник проявляет неуверенность, не дает аргументированного ответа на заданные вопросы; демонстрационный материал к защите не подготовлен или подготовлен некачественно	
	Во время устной защиты выпускник проявляет неуверенность, незнание материала, не способен отвечать на заданные вопросы; демонстрационный материал к защите не подготовлен или подготовлен некачественно	
Соответствие формы представления ВКР требованиям, предъявляемым к оформлению работы	Работа оформлена в соответствии с предъявляемыми требованиями; представлена своевременно, с положительным отзывом научного руководителя	
	В работе допущены незначительные погрешности при оформлении; ВКР представлена своевременно, с положительными отзывом научного руководителя	
	В работе допущены погрешности при оформлении; ВКР представлена несвоевременно, но с положительным отзывом научного руководителя	
	Оформление работы не соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР, содержит отрицательный отзыв научного руководителя.	

### Уровень сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (ФГОС ВО)	Индикаторы	отметить V
Автором показан высокий уровень сформированности компетенций	Способности анализировать теоретические исследования и нормативные правовые акты и на их основе делать необходимые выводы, заключения, проекты, предложения, рекомендации.	
	В работе использованы источники на иностранном языке.	
	Автор апробировал результаты на практике и научно-практических конференциях международного, всероссийского и регионального уровней в своих докладах.	
Автором показан низкий уровень сформированности компетенций	Способности разработки, внедрение, оценка и корректировка технологических или методических решений, процессов, имеющих практическое значение.	
	Не сформированы способности анализировать теоретические исследования и нормативные правовые акты и на их основе делать необходимые выводы, заключения, предложения, рекомендации.	
	В работе не использованы источники на иностранном языке.	
	Автор не апробировал результаты на практике и научно-практических конференциях международного, всероссийского и регионального уровней в своих докладах (тезисах).	
	Не сформированы способности разработки, внедрение, оценка и корректировка технологических или методических решений, процессов.	

### Вывод:

Выпускная квалификационная работа Фамилия И. О. соответствует / частично соответствует / не соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавра и рекомендуется / не рекомендуется к защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии

Фамилия Имя Отчество научного руководителя,  
должность, научная степень



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной  
работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –  
программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 45 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

(подпись)

Отзыв размещён в СДО Moodle (<https://>)  
Дата 25.06.2020

С отзывом ознакомлен через СДО Moodle (<https://>)  
Фамилия Имя Отчество студента

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Дата  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной  
работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –  
программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 46 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ Д

Аннотация на русском языке

### АННОТАЦИЯ

ФИО. Наименование темы. – Костанай: Костанайский филиал ЧелГУ,  
год. – кол-во с. Табл. – \_\_. Рис. – \_\_. Библ. кол-во наимен. Прил. – \_\_.

Количество таблиц, рисунков, приложений указывается при наличии

В выпускной квалификационной работе рассмотрены \_\_\_\_\_

---

---

---

Цель работы \_\_\_\_\_

---

---

(краткое описание выполненной работы) \_\_\_\_\_

---

---

---

---

Выводы исследования \_\_\_\_\_

---


---

---

Предложения для внедрения и/ или перспективы исследования \_\_\_\_\_

---

---

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 47 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ Д

(продолжение)

Аннотация на английском языке (образец)


Саласина Т. С. Особенности функционирования и перевода метафор в художественном тексте (на материалах романа Дж. Барнса «История мира в 10½ главах» и перевода В.О. Бабкова) – Челябинск: ЧелГУ, 2019. – 87 с.

### Summary

The graduation work under the title of «Features of metaphor translation and functioning in literary text (based on the material J. Barns' novel «A History of the World in 10½ chapters» and the one translated by V. O. Babkov)» is devoted to the analysis of metaphor and carried out in the framework of the cognitive theory of metaphor (J. Lakoff, M. Johnson, A. P. Chudinov, E. V. Budayev) and the analysis of the translation of metaphorical expressions from English into Russian. The work consists of introduction, two chapters, conclusion, summary, references and two appendixes.

The research of the work is aimed at studying the main metaphorical models in the novel and the features of the functioning and translation.

The first chapter focuses on the theoretical consideration of key aspects of the study of metaphor, the theoretical foundations of metaphor study directions according to the different linguistic scientists' opinions, interprets the basic terms, the classifications and functions of the metaphor in a literary text, and translation methods. The theoretical foundation of our work includes fundamental works of prominent Russian and foreign scholars like V. N. Komissarov (1999), J. Lakoff


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 48 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

and M. Johnson (1992, 2003), A. P. Chudinov (2001, 2003), A. N. Baranova (1991), E. V. Budaeva (2011), N. F. Pelevina (1980), B. Toshovich (1998), V. G. Gak (1998) and others.

The second chapter presents an analysis of the translation of metaphors that were **picked** of the original novel «A History of the World in 10½ chapters» by J. Barnes and its translation into Russian as well as the classification of examples. Three diagrams were composed as a result of the analyzes of the frequency of metaphorical word usage and frequency of use of translation methods. The graduation work presents the analyzes of 153 examples of metaphor translation.

The prospect of research can be considered further studying of conceptual models of metaphors in the artistic discourse based on other novels by J. Barnes.



 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 49 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ Е

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
 «Челябинский государственный университет»  
 (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

**Костанайский филиал**

Кафедра филологии

### Лист результатов предварительной защиты выпускной квалификационной работы

Дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Группа \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Тема выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество, ученая степень, звание)

№	Критерии	Содержание и комментарии
1.	Актуальность и практическая ценность выпускной квалификационной работы	
2.	Степень готовности к окончательной защите	
3.	Уровень освоения выпускником материалов исследования	
4.	Последовательность и логичность изложения материала	
5.	Полнота и качество ответов на вопросы членов комиссии	
6.	Раздаточный материал: информативность и наглядность	
7.	Качество оформления выпускной квалификационной работы	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной  
работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования –  
программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 50 из 54

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ Е (продолжение)

Рекомендации к защите выпускной квалификационной работы:

Пояснительная записка к выпускной квалификационной работе				
Доклад на предварительной защите				
Наглядные материалы				
Проектные предложения выпускника				
Оценка по результатам предзащиты	отлично	хорошо	удовл-но	неудовл-но

Председатель комиссии \_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

Члены комиссии:

\_\_\_\_\_  
(подпись)


\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 51 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

### СПРАВКА

о внедрении результатов выпускной квалификационной работы  
 студента Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
 Иванова Сергея Александровича

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы на тему: «Перевод деловой документации в сфере торговли» студент Иванов С.А. принимал участие в разработке

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(перечисляются разработанные вопросы)*

Полученные результаты \_\_\_\_\_

*(перечисляется то, что конкретно сделано студентом)*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_


нашли отражение в методических разработках по .....(либо в докладных, аналитических и прочих записках и др)

В настоящее время, указанные методические разработки, распоряжением \_\_\_\_\_(№ \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.) включены в инструктивные материалы, которыми должны руководствоваться работники \_\_\_\_\_.

Директор


ФИО

М.П.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 52 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ И СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
1 Художественная метафора как область современных исследований.....	6
1.1 Теоретические предпосылки изучения метафоры.....	6
1.2 Особенности функционирования метафоры в художественном тексте.....	10
1.3 Классификации, приемы перевода, методика описания метафорических моделей.....	13
2 Сопоставительный анализ перевода метафорических моделей в оригинале и переводе романе Дж. Барнса «История мира в 10½ главах».....	23
2.1 Анализ перевода примеров метафорических моделей, объединенных сферой-источником.....	23
2.2 Анализ перевода примеров метафор синестезии.....	51
2.3 Анализ перевода примеров метафорических моделей, объединенных сферой цели.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ А .....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	74

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Методические рекомендации по написанию и оформлению выпускной квалификационной работы по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 53 из 54	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## ПРИЛОЖЕНИЕ К

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 De Ridder J.L. The immediate prospects for the application of ontologies in digital libraries // Knowledge Organization – 2007. – Vol. 34, №. 4. – P. 227-246.

2 Koessler M. Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs). – Paris: Librairie Vuibert, 1928. – 387 p. – URL: <https://archive.org/details/lesfauxamisoules00kssl/page/n5/mode/2up> (дата обращения: 24.05.2020).

3 U.S. National Library of Medicine. Fact sheet: Unified Medical Language System / National Institutes of Health, 2006-2013. – URL: <http://www.nlm.nih.gov/pubs/factsheets/umls.html> (дата обращения: 09.12.2019).

4 Муравьев В.Л. Faux amis. Ложные друзья переводчика. – М.: Просвещение, 1985. – 49 с.

5 Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.

6 Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») // Вестник ЧелГУ. – 2012. – Вып. 67. – С. 79-87. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-mezhyazykovoy-omonimii-k-probleme-termina-lozhnye-druzya-perevodchika/viewer> (дата обращения: 24.05.2020)

7 Scientific American: About // Scientific American. – URL: <https://www.scientificamerican.com/page/about-scientific-american/> (дата обращения: 11.02.2020).